

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
«ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Структурное подразделение «Брикс кафедра»

УТВЕРЖДЕНА:
на заседании кафедры
Протокол №15 от 18 марта 2025 г.

Рабочая программа дисциплины

**«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА / TRANSLATION AND INTERPRETING THEORY
AND PRACTICE»**

Направление: 45.03.02 Лингвистика

Лингвистическое сопровождение бизнес-коммуникаций/Linguistics and Business
Communications

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Документ подписан простой
электронной подписью
Составитель программы:
Богинская Ольга
Александровна
Дата подписания: 20.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Утвердил: Киреев Анна
Павловна
Дата подписания: 20.06.2025

Документ подписан простой
электронной подписью
Согласовал: Шаравьева Ирина
Викторовна
Дата подписания: 20.06.2025

Год набора – 2025

Иркутск, 2025 г.

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

1.1 Дисциплина «Теория и практика перевода / Translation and Interpreting Theory and Practice» обеспечивает формирование следующих компетенций с учётом индикаторов их достижения

Код, наименование компетенции	Код индикатора компетенции
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с учетом когнитивно-дискурсивных характеристик исходного текста и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-1.1, ПК-1.2

1.2 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы

Код индикатора	Содержание индикатора	Результат обучения
ПК-1.1	Способен понимать общетеоретические переводческие проблемы, ставить задачи и применять современных подходы переводоведения для решения практических задач	Знать основные положения, научные школы и терминосистему общей теории перевода Уметь определять, анализировать и описывать профессиональные переводческие задачи и результаты переводческой деятельности в рамках общих транслатологических научных парадигм. Владеть методами и приемами анализа транслатологических задач и переводческих практик в рамках направлений общей теории перевода
ПК-1.2	Способен понимать проблемы частных теорий перевода, ставить задачи и применять современных подходы переводоведения для решения практических задач в парах изучаемых иностранных языков	Знать основные положения, научные школы и терминосистему частных теорий перевода изучаемых иностранных языков Уметь определять, анализировать и описывать профессиональные переводческие задачи и результаты переводческой деятельности в рамках частных транслатологических научных парадигм изучаемых иностранных языков Владеть методами и приемами анализа транслатологических задач и переводческих практик в парах изучаемых иностранных языков

2 Место дисциплины в структуре ООП

Изучение дисциплины «Теория и практика перевода / Translation and Interpreting Theory and Practice» базируется на результатах освоения следующих дисциплин/практик: «Современная теоретическая лингвистика / Modern Linguistics», «Теория межкультурной коммуникации / Cross-Cultural Communication Studies»

Дисциплина является предшествующей для дисциплин/практик: «Экономический перевод / Economic Interpreting and Translation», «Производственная практика: преддипломная практика / Undergraduate Practice 2», «Юридический перевод / Legal Interpreting and Translation»

3 Объем дисциплины

Объем дисциплины составляет – 5 ЗЕТ

Вид учебной работы	Трудоемкость в академических часах (Один академический час соответствует 45 минутам астрономического часа)		
	Всего	Семес тр № 5	Семестр № 6
Общая трудоемкость дисциплины	180	108	72
Аудиторные занятия, в том числе:	66	30	36
лекции	15	15	0
лабораторные работы	0	0	0
практические/семинарские занятия	51	15	36
Самостоятельная работа (в т.ч. курсовое проектирование)	78	42	36
Трудоемкость промежуточной аттестации	36	36	0
Вид промежуточной аттестации (итогового контроля по дисциплине)	Зачет, Курсовая работа, Экзамен	Экзам ен	Зачет, Курсовая работа

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Сводные данные по содержанию дисциплины

Семестр № 5

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Перевод в зеркале наивной и научной картины мира.	1, 2, 3, 4	8					1, 2, 3	12	Письменн ый опрос
2	Перевод в контексте истории цивилизации	5, 6	4					1, 2, 3	18	Проект

3	Парадигмы переводоведения и ключевые понятия теории перевода	7	3			1, 2, 3, 4, 5	15	1, 2, 3	12	Доклад
	Промежуточная аттестация								36	Экзамен
	Всего		15				15		78	

Семестр № 6

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Виды контактной работы						СРС		Форма текущего контроля
		Лекции		ЛР		ПЗ(СЕМ)				
		№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	№	Кол. Час.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	Практикум по письменному переводу.					1, 2, 3, 4, 5, 6	22	1, 2	18	Творческо е задание
2	Практикум по устному переводу					7, 8, 9, 10	14	1, 2	18	Творческо е задание
	Промежуточная аттестация									Зачет, Курсовая работа
	Всего						36		36	

4.2 Краткое содержание разделов и тем занятий

Семестр № 5

№	Тема	Краткое содержание
1	Перевод в зеркале наивной и научной картины мира.	Перевод как особый вид межкультурной и интеллектуальной деятельности. Перевод в истории и мифологии. Перевод в современном мире. Экспертное знание о переводе и наука о переводе
2	Перевод в контексте истории цивилизации	Перевод и проблема периодизации. Эмпирический этап. Герменевтический этап. Эра машинного перевода. Современные автоматизированные системы перевода. Переводческая рефлексия
3	Парадигмы переводоведения и ключевые понятия теории перевода	Перевод и проблема преобразования. Ключевые понятия теории перевода в контексте смены парадигм гуманитарного знания. Структурная парадигма и эквивалентность в переводе. Трансформационная парадигма и переводческие трансформации. Прагматическая парадигма и адекватность в переводе. Дискурсивная парадигма и переводческий анализ текста. Когнитивная парадигма и переводческие когнитивные диссонансы.

Семестр № 6

№	Тема	Краткое содержание
1	Практикум по письменному переводу.	Параметры классификации видов перевода и виды письменного перевода. Классификация

		переводческих ошибок и переводческое редактирование. Информационные технологии в письменном переводе. Переводческий практикум: письменные перевод текстов различных функциональных стилей, реферативный перевод
2	Практикум по устному переводу	Особенности перевода в официальных ситуациях: беседы, интервью, публичные выступления (прессконференции, научные доклады). Типичные ошибки при устном переводе, способы исправления ошибок. Когнитивные, социокультурные и технические аспекты устного перевода. Виды устного перевода. Переводческий практикум: перевод с листа, последовательный перевод/шушутаж, абзацнофразовый перевод.

4.3 Перечень лабораторных работ

Лабораторных работ не предусмотрено

4.4 Перечень практических занятий

Семестр № 5

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Структурная парадигма и эквивалентность в переводе.	4
2	Трансформационная парадигма и переводческие трансформации.	5
3	Прагматическая парадигма и адекватность в переводе	2
4	Дискурсивная парадигма и переводческий анализ текста.	2
5	Когнитивная парадигма и переводческий когнитивные диссонанс	2

Семестр № 6

№	Темы практических (семинарских) занятий	Кол-во академических часов
1	Параметры классификации видов перевода и виды письменного перевода	2
2	Классификация переводческих ошибок и переводческое редактирование	4
3	Информационные технологии в письменном переводе.	6
4	Переводческий практикум: письменный перевод делового письма	4
5	Переводческий практикум: письменный перевод юридического текста	4

6	Переводческий практикум: письменный перевод технического текста	2
7	Особенности перевода в официальных ситуациях: беседы, интервью, публичные выступления (прессконференции, научные доклады).	4
8	Типичные ошибки при устном переводе, способы исправления ошибок. Когнитивные, социокультурные и технические аспекты устного перевода.	4
9	Виды устного перевода.	2
10	Переводческий практикум: перевод с листа, последовательный перевод/шушутаж, абзацнофразовый перевод.	4

4.5 Самостоятельная работа

Семестр № 5

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	14
2	Подготовка к участию в проектах	14
3	Подготовка презентаций	14

Семестр № 6

№	Вид СРС	Кол-во академических часов
1	Подготовка к практическим занятиям	24
2	Подготовка к участию в проектах	12

В ходе проведения занятий по дисциплине используются следующие интерактивные методы обучения: групповая дискуссия; разбор ситуаций из практики перевода; организационно-деятельностные игры, переводческие тренинги

5 Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины

5.1 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

5.1.1 Методические указания для обучающихся по курсовому проектированию/работе:

Методические указания. Структура, содержание, оформление курсовых работ и ВКР // <https://www.istu.edu/upload/iblock/485/my.pdf>

5.1.2 Методические указания для обучающихся по практическим занятиям

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов бакалавриата и магистратуры (направление подготовки «Лингвистика») [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55.

5.1.3 Методические указания для обучающихся по самостоятельной работе:

Методические указания для организации аудиторной и самостоятельной работы студентов бакалавриата и магистратуры (направление подготовки «Лингвистика») [Электронный ресурс] / Иркутский национальный исследовательский технический университет ; сост. Н. Г. Сивцева, М. И. Попова, С. В. Латышева [и др.]. - Электрон. дан. - Иркутск : ИРНИТУ, 2020. - 61 с. - Загл. с титул. экрана. - Библиогр.: с. 53-55.

6 Фонд оценочных средств для контроля текущей успеваемости и проведения промежуточной аттестации по дисциплине

6.1 Оценочные средства для проведения текущего контроля

6.1.1 семестр 5 | Доклад

Описание процедуры.

проводится в форме выступления по теме «Парадигмы переводоведения и ключевые понятия теории перевода» с сопровождением презентации в программе Power Point.

На первом этапе студент самостоятельно выбирает тему доклада и систематизирует информацию по выбранной проблеме.

На втором этапе студент выступает перед аудиторией с докладом в течение 5-7 минут с опорой на письменный текст. Основные положения должны быть представлены в виде презентации (Power Point). После выступления студент должен быть готов ответить на вопросы аудитории по теме проекта.

Темы докладов:

Студент самостоятельно формулирует и исследует тему, связанную с ключевыми понятиями переводоведения в рамках парадигм гуманитарного знания.

Темы докладов:

Студент самостоятельно формулирует и исследует тему, связанную с ключевыми понятиями переводоведения в рамках парадигм гуманитарного знания:

1. Переводческая скоропись. История развития. Основные принципы.
2. Машинный (автоматический) перевод. Возникновение. Принципы.
3. История перевода.
4. Теория перевода в России.
5. Понятие переводимости/непереводимости. Инвариант перевода. Виды содержания. Ранговая иерархия компонентов содержания.
6. Понятие переводческой эквивалентности. Уровни и виды эквивалентности.
7. Понятие адекватности, соотношение адекватности и эквивалентности при переводе.
8. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.)
9. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.
10. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста.
11. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды.
12. Виды переводного текста и их классификация.
13. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе.
14. Специфика текстов официально-делового стиля.
15. Специфика текстов публицистического стиля.
16. Специфика текстов научного стиля.

17. Специфика текстов обиходно-бытового и художественного стилей.
18. Виды переводческого анализа.
19. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода.
20. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода.
21. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.
22. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу.
23. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика.
24. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста.
25. Перевод неологизмов и окказионализмов.
26. Перевод слов-реалий.
27. Перевод псевдоинтернационализмов ("ложные друзья" переводчика).
28. Перевод терминов. Терминообразование в современном английском языке.
29. Перевод фразеологизмов.
30. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
31. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
32. Перевод причастия и причастных конструкций.
33. Особенности перевода страдательного залога.
34. Особенности перевода сослагательного наклонения.
35. Передача модальности в переводе.
36. Особенности перевода атрибутивных конструкций.
37. Синтаксические проблемы англо-русского перевода.

Критерии оценивания.

«Отлично»: презентация соответствует теме заявленного доклада; правильно оформлен титульный слайд с заголовком (тема, автор, цель, задачи и т.п.); сформулированная тема ясно изложена и структурирована; выводы логичны, интересны, обоснованы, соответствуют целям и задачам; использованы графические изображения (фотографии, картинки и т.п.), соответствующие теме; выдержан стиль, цветовая гамма, использована анимация, звук; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.

«Хорошо»: презентация соответствует теме заявленного доклада; правильно оформлен титульный слайд с заголовком (тема, автор, цель, задачи и т.п.); сформулированная тема изложена и структурирована недостаточно систематично, есть незначительные нарушения логики изложения материала; выводы повторяют цели и задачи исследования; использованы графические изображения не совсем соответствуют теме; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.

«Удовлетворительно»: презентация соответствует теме заявленного доклада; титульный лист оформлен с нарушениями; отсутствует система описания исследуемого материала; выводы нелогичны или отсутствуют; графические изображения отсутствуют или не соответствуют содержанию; нет единого стиля в презентации; работа оформлена и предоставлена в установленный срок.

«Неудовлетворительно»: студент не выполнил задание в срок или презентация содержит материал, не соответствующий теме заявленного доклада.

6.1.2 семестр 5 | Проект

Описание процедуры.

На первом этапе формируются мини-группы (3-4 человека), которые будут заниматься разработкой проектов. Руководитель группы выбирает тему проекта, связанную с тематикой раздела «Перевод в контексте истории цивилизации», рекомендуется использовать материалы издания Translators through History (дополненное и

переработанное издание), editor and director Jean Delisle, University of Ottawa; Judith Woodsworth, Concordia University. Группа распределяет задания для подготовки проекта, руководитель проекта курирует работу группы. Информация по выбранной проблеме систематизируется в соответствии со следующим планом:

- 1) Сфера переводческой деятельности, вошедшая в историю цивилизации, причины выбора темы.
- 2) Описание исторической эпохи, исторических событий, личностей, культур, особенностей работы переводчиков.
- 3) Оценка значения исторических событий в современном мире, связь с современной профессиональной деятельностью.

Обработанная информация представляется в виде письменного отчета в соответствии с пунктами плана. В заключении обязательно указывается и обосновывается позиция группы.

На втором этапе руководитель и участники группы выступают перед аудиторией с докладом о результатах проекта в течение 7-10 минут с опорой на письменный текст. Основные положения и результаты должны быть представлены в виде презентации (Power Point). После выступления он должен быть готов ответить на вопросы аудитории по теме проекта.

Темы проектов:

Вопросы:

1. Переводчики и создание письменности
 - Вульфила (создатель готского алфавита)
 - Месроп Маштоц и создание армянского алфавита
 - Кирилл и Мефодий и создание славянской письменности
2. Переводчики и развитие национальных языков
 - английский язык
 - французский язык
 - Мартин Лютер и немецкий язык
 - иврит
3. Переводчики и становление национальной литературы (переводы Шекспира)
4. Перевод и распространение знаний
5. Перевод и власть
 - Декларация Бальфура
 - Средневековые переводческие школы
 - Переводчики и тоталитарные режимы
 - Колонизация нового света
 - Женщины-переводчики
 - Когда переводчики обладают властью
 - Переосмысление перевода в 21-м веке
6. Переводчики и распространение религий
 - Иудаизм: слово сказанное и написанное от древности до современности
 - Христианство: религиозные тексты на языках мира
 - Ислам: непереволимый Коран, у которого очень много переводов
 - Индуизм и Бхагавадгита
 - Буддизм и его распространение в Восточной Азии
 - Перевод священных текстов Востока
7. Переводчики и распространение культурных ценностей
 - Переводчики крупных городов средневековой Европы
 - Переводчики Англии елизаветинской эпохи
 - Перевод и идеи гугенотов в Англии
 - Перевод в период французской революции

- Увлечение Франции готическими романами
 - Влияние переведенных идей: на примере Китая
 - Американская научная фантастика и зарождение жанра во Франции
8. Переводчики и создание словарей
- Одноязычные словари: от глиняных табличек до печатных словарей
 - Словари в разных культурах
 - Средневековые словари и зарождение системной лексикографии
 - Словари в Европе: от Ренессанса до наших дней
 - Двуязычные и многоязычные словари
 - Терминологические словари: от специализированных глоссариев до компьютерных банков терминологии
9. Переводчики и исторические процессы
- Эволюция форм и методов перевода
 - Переводчики на службе у религии
 - Открытия и завоевания
 - Война и мир
 - Дипломатия и перевод

Критерии оценивания.

Выполнение проекта оценивается по шкале «зачтено – не зачтено». Оценка «зачтено» ставится, если группа подготовила письменный отчет по проекту, руководитель представил логичный, грамотный доклад, сопровождающийся презентацией, адекватно реагировал на вопросы аудитории. Оценка «не зачтено» ставится, если нет письменного отчета, доклад содержит большое количество лексико-грамматических ошибок, логические нарушения, и/или отсутствует презентация и ответы на вопросы.

6.1.3 семестр 5 | Письменный опрос

Описание процедуры.

Текущий контроль проводится в форме представления студентами письменного развернутого ответа на один из вопросов по теме раздела. Сущность вопросов освещается на лекциях, часть вопросов дается на самостоятельное изучение. Время на подготовку письменного развернутого ответа – 45 минут.

Вопросы для контроля:

1. Теория перевода как наука. Объект, предмет и задачи теории перевода. Терминологический аппарат. Теория перевода в системе наук.
2. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Понятие «перевод».
3. Сущность перевода. Различные подходы к определению перевода.
4. Метафоризация переводческой деятельности. Характеристики перевода, свойства перевода как науки и как искусства.

Критерии оценивания.

«Отлично»: студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести свои оригинальные примеры; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм употребления отраслевой терминологии и научного стиля речи.

«Хорошо»: студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочета в

последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«Удовлетворительно»: студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке основных теоретических положений; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«Неудовлетворительно»: студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

6.1.4 семестр 6 | Творческое задание

Описание процедуры.

1. Текущий контроль проводится в форме индивидуально-групповой работы, включающей 2 этапа. На первом этапе студенты получают одинаковый текст на изучаемом языке (в качестве материала может быть использован текст Хартии переводчиков FIT) и индивидуально выполняют реферативный перевод текста. На втором этапе работа продолжается в группах по 2-3 человека. Работы распределяются между группами и проверяются по критериям, им дается оценка, выставляются баллы, даются комментарии и обоснования исправлений. На третьем этапе проводится обсуждение, работ и оценок, оценивается работа индивидуальная и групповая.

2. Данная форма текущего контроля проводится на завершающем этапе практикума по устному переводу. Задание представляет собой интерактивный формат организационно-деятельностной игры, в ходе которой моделируются ситуации работы специалистов по устному переводу, обеспечивающих устное переводческое сопровождение мероприятий различных типов на международной конференциях. На первом этапе происходит распределение ролей, типов устного перевода, форматов мероприятий и примерных тем докладов между студентами, например, Студент 1 – синхронный перевод речи докладчика на пленарном заседании на тему «Чистая энергия», Студент 2 – последовательный двусторонний перевод вопросов и ответов на них участника пресс-конференции по проблеме утилизации ядерных отходов. Типы перевода, форматы мероприятий и тематика распределяются с учетом потребностей и уровня подготовки обучающихся.

На втором этапе происходит подготовка студентов к переводу: проработка ситуации и примерной тематики перевода, составление переводческих глоссариев прогнозируемых слов и выражений, подбор прецизионной информации.

На третьем этапе проводится учебная переводческая конференция в соответствии с распределенными ролями, все переводы студентов фиксируются с помощью видеозаписи. На четвертом этапе студенты анализируют свои переводы и составляют отчет.

Критерии оценивания.

Критерии оценки реферативного перевода:

«Отлично»: текст перевода соответствует смысловому содержанию оригинала, это содержание представлено в сжатом, свернутом виде; содержание текста представлено логично, отсутствуют смысловые ошибки; содержание текста представлено с помощью конструкций, типичных для языка перевода, отсутствует копирование синтаксических структур оригинала; содержание текста представлено ясно и легко воспринимается. Орфографические, грамматические, пунктуационные ошибки практически отсутствуют (допускается не более 4 негрубых ошибок, не затрудняющих восприятие текста).

«Хорошо»: содержание в норме, но есть недочеты (не более 2-х из перечисленных ниже недочетов); текст перевода в целом соответствует содержанию оригинала, но недостаточно сжат (недосокращен) или, наоборот, слишком свернут (пересокращен); содержание текста представлено логично, но присутствуют смысловые ошибки (не более 4 неточностей, не более 2 серьезных ошибок); содержание текста представлено с помощью конструкций, типичных для языка перевода, но присутствует синтаксическое уподобление, искажающее смысл (не более 4 неточностей, не более 2 серьезных ошибок); содержание текста в целом легко воспринимается, но в ряде случаев восприятие затруднено (не более 2-х случаев); присутствует небольшое количество орфографических, грамматических, пунктуационных ошибок (не более 7 ошибок, не препятствующих пониманию текста).

«Удовлетворительно»: содержание передано, но есть серьезные ошибки, деформирующие смыслы оригинала (более 2-х из перечисленных ниже недочетов); текст перевода в некоторых случаях соответствует содержанию оригинала, но его переработка привела к нарушениям смысла; содержание текста в некоторых случаях представлено логично, но присутствуют смысловые ошибки (более 4 неточностей, более 2 серьезных ошибок); содержание текста иногда представлено с помощью конструкций, типичных для языка перевода, но присутствует синтаксическое уподобление, искажающее смысл (более 4 неточностей, более 2 серьезных ошибок); содержание текста иногда легко воспринимается, но в целом восприятие затруднено; в тексте есть серьезные орфографические, грамматические, пунктуационные ошибки, которые могут влиять на понимание текста (8 и более ошибок).

«Неудовлетворительно»: студент не справился с заданием, не выполнил реферативный перевод; содержание не передано, есть серьезные ошибки, деформирующие смыслы оригинала; переработка текста привела к нарушениям смысла; содержание текста в представлено логично, присутствуют грубые смысловые ошибки; содержание текста представлено с помощью конструкций, не типичных для языка перевода, присутствует синтаксическое уподобление, искажающее смысл; содержание текста не воспринимается, восприятие затруднено; в тексте есть серьезные орфографические, грамматические, пунктуационные ошибки, которые могут влиять на понимание текста (10 и более ошибок).

Критерии оценки устного перевода: «Отлично»: в процессе выполнения учебного устного перевода в рамках заданных тем

студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потеря информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Поведение студента в процессе перевода соответствует нормам этикета.

«Хорошо»: в процессе выполнения учебного устного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки в достаточной степени.

Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, но наблюдаются незначительные различия в смысловой или прагматической структуре текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 1-2 негрубые ошибки, потеря информации и нарушений логики изложения не наблюдается. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Удовлетворительно»: в процессе выполнения учебного устного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует недостаточные переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод в целом соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной близостью, но наблюдаются различия в смысловой структуре или в

прагматической направленности текстов ИЯ и ПЯ. Текст перевода в целом соответствует нормам языка перевода, при этом допущены 3 и более ошибок, наблюдаются потери информации и нарушения логики изложения. Поведение студента в процессе перевода в целом соответствует нормам этикета.

«Неудовлетворительно»: в процессе выполнения учебного устного перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа.

6.2 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

6.2.1 Критерии и средства (методы) оценивания индикаторов достижения компетенции в рамках промежуточной аттестации

Индикатор достижения компетенции	Критерии оценивания	Средства (методы) оценивания промежуточной аттестации
ПК-1.1	Демонстрирует знание основных положений, научных школы и терминосистему общей теории перевода. Демонстрирует умения определять, анализировать и описывать профессиональные переводческие задачи и результаты переводческой деятельности в рамках общих транслатологических научных парадигм Владеет методами и приемами анализа транслатологических задач и переводческих практик в рамках направлений общей теории перевода	тестирование
ПК-1.2	Демонстрирует знание основных положений, научных школы и терминосистему общей теории перевода. Демонстрирует умения определять, анализировать и описывать профессиональные переводческие задачи и результаты переводческой деятельности в рамках общих транслатологических научных парадигм Владеет методами и приемами анализа транслатологических задач и переводческих практик в рамках направлений общей теории перевода	проект (переводческая конференция)

6.2.2 Типовые оценочные средства промежуточной аттестации

6.2.2.1 Семестр 5, Типовые оценочные средства для проведения экзамена по дисциплине

6.2.2.1.1 Описание процедуры

Экзамен в форме тестирования проводится в письменной или электронной форме в конце V семестра. Тест включает следующие задания:

- 1) Подберите термины для определений
- 2) Выбери правильный вариант
- 3) Ответьте на вопросы (письменные развернутые ответы)

Время на выполнение работы – 90 минут

Пример задания:

Задание 1 = максимум 10 баллов. Подберите термины для следующих определений (два термина – лишние)

трансмутация, когнитивный диссонанс, когезия, тема, переводческая доминанта, семантика, функциональный стиль, адекватность, когерентность, прагматика, рема, лингвистическая относительность

1. Формальная связность текста, достигается с помощью различных языковых средств: союзов, повторов, слов-заместителей, согласования временных и иных форм.
2. Раздел семиотики, изучающий отношения между знаком и обозначаемым им объектом.
3. Совокупность языковых средств, преимущественно употребляющихся в определенных сферах общения
4. Смысловое единство текста, обеспечивается логической последовательностью и непротиворечивостью изложения и логическими связками.
5. Раздел семиотики, изучающий отношение между знаком и тем, кто его использует.
6. Исходный пункт сообщения, то, о чем сообщается, что, как предполагается, известно собеседнику или предлагается ему как нечто данное.
7. Теория, в соответствии с которой структура языка определяет структуру мышления и способ познания внешнего мира.
8. Главный смысловой центр сообщения, то, что сообщается, та новая информация, ради которой это сообщение создано.
9. Интерпретация вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем.
10. Характеристика текста оригинала, которую необходимо учитывать, чтобы получить адекватный перевод.

Задание 2 = 60 баллов максимум. Выбери правильный вариант:

1. Немецкий переводовед, предложивший классификацию переводимых текстов на основе их прагматической ориентации.
 - a. Витгенштейн
 - b. Нойберт
 - c. Кэтфорд
2. По мнению В.Н. Комиссарова глобальное содержание текста включает языковое содержание, конкретно-контекстуальные смыслы, а также
 - a. имплицитный смысл
 - b. экстралингвистический компонент
 - c. стилистическую окраску
3. Знаки, репрезентирующие другие объекты благодаря сходству с ними, называются

- а. конвенциональными
 - б. иконическими
 - с. символическими
4. Значение, общее для целого ряда слов, называют
- а. грамматическим
 - б. лексическим
 - с. динамическим
5. Свойство языкового знака, в соответствии с которым между звучанием и значением языковой единицы нет в большинстве случаев какой-либо естественной или логической связи, называется
- а. произвольностью
 - б. немотивированностью
 - с. свободностью
6. Свойство языкового знака, в соответствии с которым одна форма может иметь несколько связанных между собой значений или выражать совершенно разные значения, называется
- а. полисемией
 - б. омонимией
 - с. асимметрией
- Задание 3 = 30 баллов максимум. Ответьте на вопросы:
1. Дайте наиболее приемлемое на ваш взгляд определение понятия «перевод». Обоснуйте свой выбор.
 2. Опишите, какие параметры текста учитываются при переводческом анализе.
 3. Можно ли обвинять переводчиков в событиях Варфоломеевской ночи? Обоснуйте ответ.

6.2.2.1.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
От 90 до 100 % верных ответов	От 70 до 89 % верных ответов	От 60 до 69 % верных ответов	Менее 60 % верных ответов

6.2.2.2 Семестр 6, Типовые оценочные средства для проведения зачета по дисциплине

6.2.2.2.1 Описание процедуры

Формат - организационно-деятельностный проект «Переводческая конференция». Рабочими языками конференции являются изучаемые студентами иностранные языки. За 1 день до проведения зачета студенты получают рабочие материалы конференции (темы и тезисы докладов). В день проведения зачета методом жеребьевки определяется доклад, который каждый из участников будет переводить. Студенты осуществляют последовательный перевод выступлений докладчиков.

Пример задания:

Выполнить последовательный перевод выступления_

6.2.2.2.2 Критерии оценивания

Зачтено	Не зачтено
в процессе выполнения контрольного устного перевода в рамках заданных тем студент демонстрирует переводческие умения и навыки, соответствующие принципам и требованиям осуществляемого типа перевода. Тексты оригинала и перевода обладают коммуникативной равноценностью, текст перевода соответствует нормам языка перевода, потерь информации и нарушений логики изложения не наблюдается	в процессе выполнения контрольного устного перевода в рамках заданных тем студент не демонстрирует переводческие умения и навыки. Выполняемый перевод не соответствует принципам и требованиям, предъявляемым к переводу данного типа.

6.2.2.3 Семестр 6, Типовые оценочные средства для курсовой работы/курсового проектирования по дисциплине

6.2.2.3.1 Описание процедуры

Тему курсовой работы студенты выбирают из предложенного перечня тем, однако, по согласованию с научным руководителем, студент может выполнять курсовую работу на свою тему, которая соответствует проблематике курса, но является не менее сложной, интересной и оригинальной. Руководитель курсовой работы проводит регулярные консультации, при этом особое значение имеет первая консультация, где студенты знакомятся с методикой подбора литературы, составления плана и написания работы.

Пример задания:

Примерные темы:

- 1 Translating English IT terminology into Russian
- 2 Ways to achieve adequacy of translating English-language texts of socio-political subjects into Russian
- 3 Lexical and semantic aspects of translation of English legal texts into Russian
- 4 Translation of acronyms in scientific and technical discourse from English into Russian
- 5 Localization of entertainment and general purpose software
- 6 Translation of English economic terminology into Russian
- 7 Translating news headlines from English to Russian
- 8 Translation strategies for gerund and gerundial phrases (English-Russian)
- 9 Irony and sarcasm in English-speaking politicians' speeches: translation challenges
- 10 Comparative analysis of translations by ChatGPT and Google Translate
- 11 Translatological classification of texts by A. V. Fedorov, A. Neubert, and I. S. Alekseeva
- 12 Translation of computer games: challenges and strategies
- 13 Linguistic features of the English advertising text from a translation perspective
- 14 Translation of English politeness markers in informal letters
- 15 Translation of English politeness markers in business letters
- 16 Passive voice: translation challenges and strategies
- 17 Translating Humor: A Comparative Analysis of Strategies for Rendering Jokes, Puns, and Irony Across Languages
- 18 Translating Technical Documentation: Maintaining Clarity and Consistency in Specialized Terminology
- 19 Audiovisual Translation: Subtitling, Dubbing, and the Challenges of Multimodal

Communication

20 Translating for Localization: Adapting Products and Services for Specific Cultural Markets

21 The Use of Machine Translation (MT) in Professional Practice: Evaluating the Benefits and Limitations

22 The Ethics of Translation: Exploring the Moral Responsibilities of Translators in a Globalized World

23 The Role of Skopos Theory in Translation Practice: A Critical Analysis_

6.2.2.3.2 Критерии оценивания

Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Курсовая работа по содержанию и оформлению соответствует требованиям, при защите обучающийся демонстрирует полные и правильные ответы, доказывающие достижение цели и задач курсовой работы.	Курсовая работа по содержанию и оформлению соответствует требованиям, при защите обучающийся демонстрирует правильные, но неразвернутые ответы, которые не могут в полной мере доказывать достижение цели и задач курсовой работы.	Курсовая работа по содержанию и оформлению содержит существенные неточности, при защите обучающийся демонстрирует неполные и ошибочные ответы, которые не могут в полной мере доказать достижение цели и задач курсовой работы.	Курсовая работа по содержанию и оформлению не соответствует требованиям, при защите обучающийся демонстрирует неправильные и/или неполные ответы, которые не позволяют судить о достижении цели и задач курсовой работы.

7 Основная учебная литература

1. Общая теория перевода : учебное пособие / сост. С. В. Серебрякова, 2014. - 154.
2. Латышева С. В. Научные парадигмы лингвистики и перевода (Paradigms of Linguistics and Translation) : электронный курс / С. В. Латышева, 2022
3. A History of Modern Translation Knowledge. Sources, Concepts, Effects / edited by L. D'Hulst, Y. Gambier, 2018. - 487.
4. Business and Institutional Translation. New Insights and Reflections / edited by E. Poirier, D. Gallego-Hernandez, 2018. - 255.

8 Дополнительная учебная литература и справочная

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / Н. К. Гарбовский, 2004. - 542.
2. Сдобников В. В. Теория перевода : учеб. для лингвист. вузов и фак. иностр. яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова, 2006. - 444.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер, 1974. - 214.

4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров, 1990. - 253.
5. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы / В. В. Алимов, 2016. - 158.
6. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие для вузов по специальности "Лингвистика" / А. А. Тихонов, 2005. - 119.
7. The Fictions of Translation / edited by J. Woodsworth, 2018. - 319.
8. Redefining Translation and Interpretation in Cultural Evolution / editor O. I. Seel, 2018. - 341.
9. Key Cultural Texts in Translation / edited by K. Malmkjaer [et al.], 2018. - 336.
10. Audiovisual Translation. Theoretical and Methodological Challenges / editors: Y. Gambier, S. R. Pinto, 2018. - 154.
11. Translation or Transcreation? Discourses, Texts and Visuals / edited by C. Spinzi [et al.], 2018. - 194.

9 Ресурсы сети Интернет

1. <http://library.istu.edu/>
2. <https://e.lanbook.com/>

10 Профессиональные базы данных

1. <http://new.fips.ru/>
2. <http://www1.fips.ru/>

11 Перечень информационных технологий, лицензионных и свободно распространяемых специализированных программных средств, информационных справочных систем

1. Microsoft Windows (XP Prof + Vista Bussines) rus VLK поставка 08_2007

12 Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Доска магнитно-маркерная INDEX настенная ,размер 1x1.8 м
2. Проектор Epson EB-W04LCD.WXGA 1280*800.3000:1.2800 ANSI Lumens